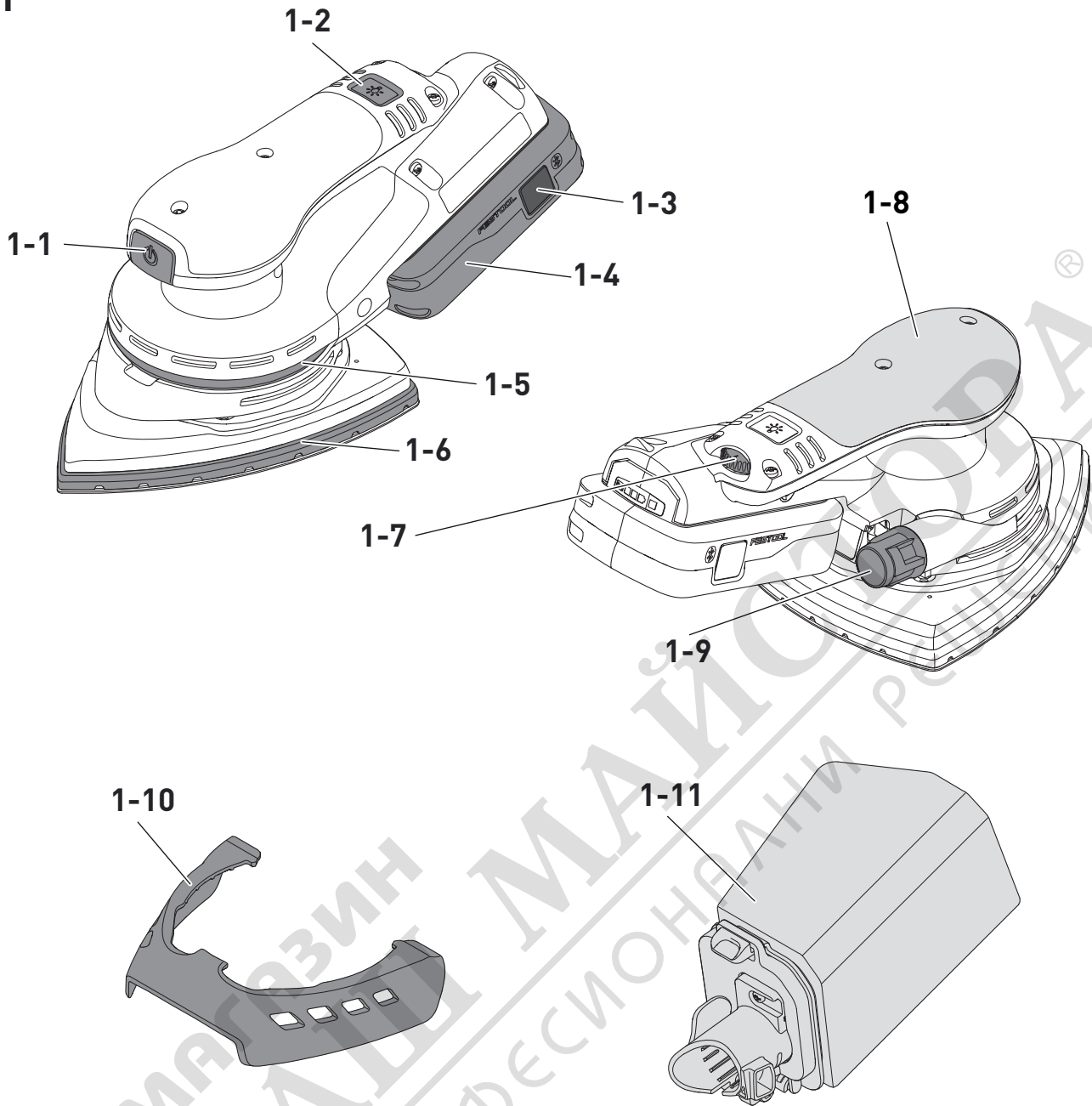


DTSC 200

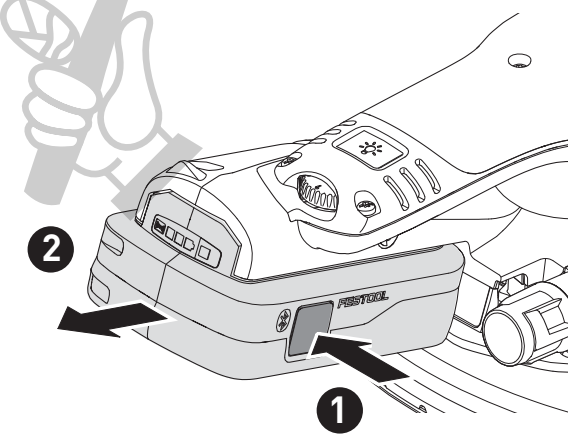


de	Originalbetriebsanleitung	9	lt	Originali naudojimo instrukcija	65
en	Original instructions	13	lv	Originālā lietošanas pamācība	69
fr	Notice d'utilisation d'origine	17	nb	Original bruksanvisning	74
es	Manual de instrucciones original	22	nl	Originele gebruiksaanwijzing	78
bg	Оригинална инструкция за експлоатация	27	pl	Oryginalna instrukcja obsługi	82
cs	Původní návod k obsluze	31	pt	Manual de instruções original	87
da	Original brugsanvisning	35	ro	Manualul de utilizare original	91
el	Πρωτότυπο οδηγιών χρήσης	39	sk	Originálny návod na obsluhu	95
et	Originaalkasutusjuhend	44	sl	Originalna navodila za uporabo	100
fi	Alkuperäiset käyttöohjeet	48	sv	Originalbruksanvisning	104
hr	Originalne upute za uporabu	52			
hu	Eredeti használati utasítás	56			
it	Istruzioni d'esercizio originali	61			

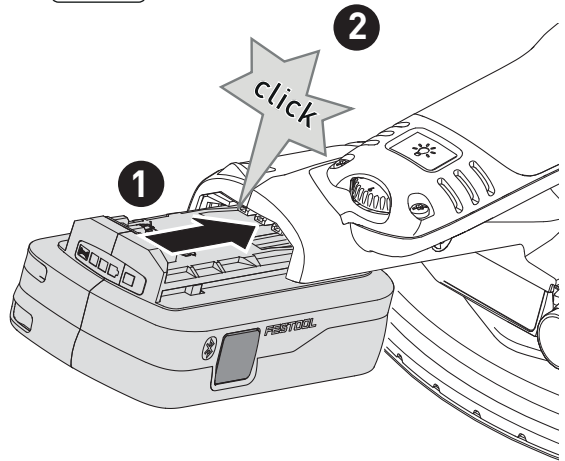
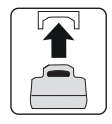
1



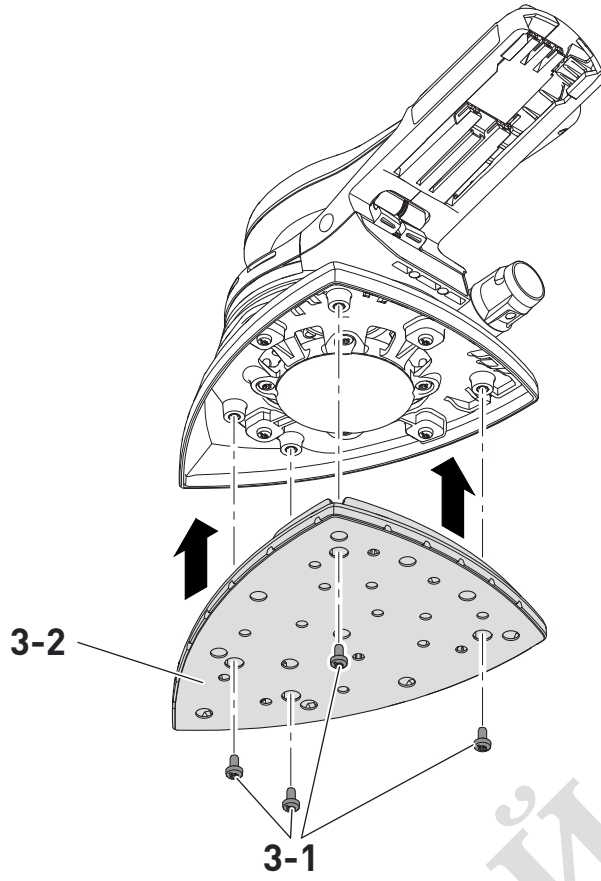
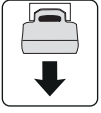
2A



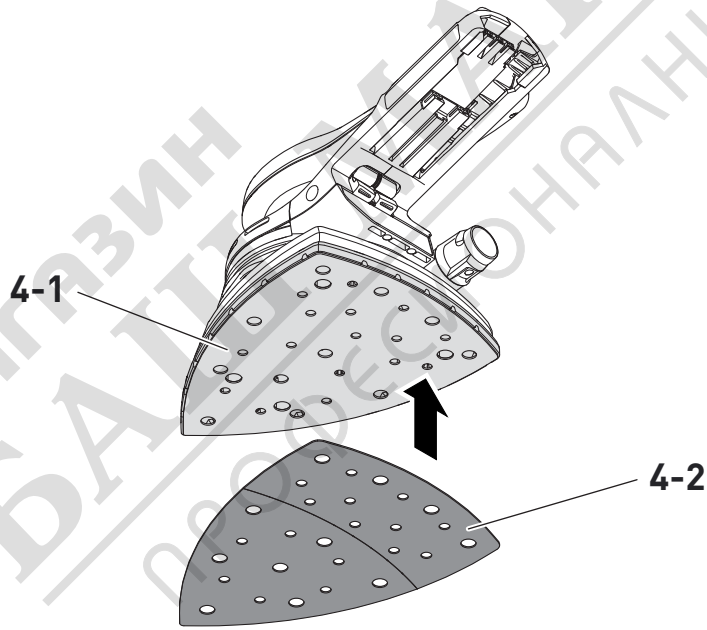
2B



3

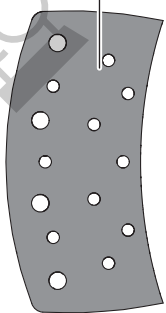


4

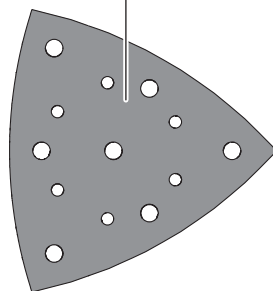


4A

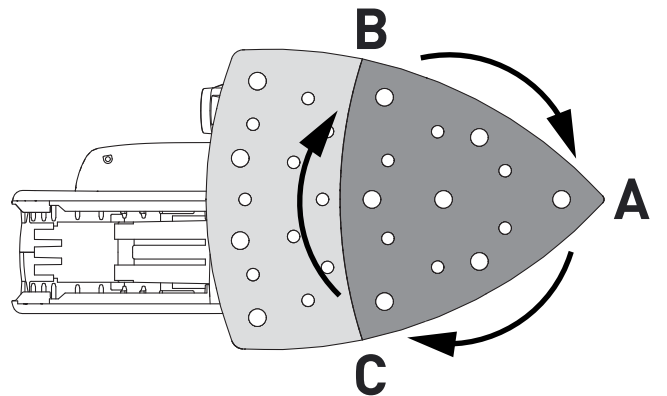
4-3



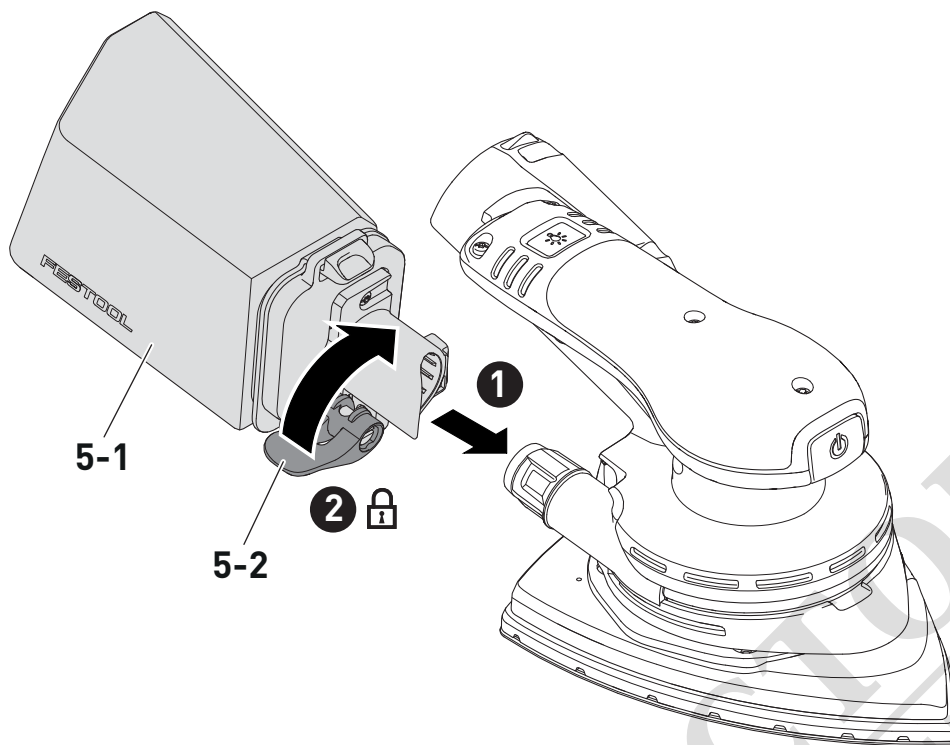
4-4



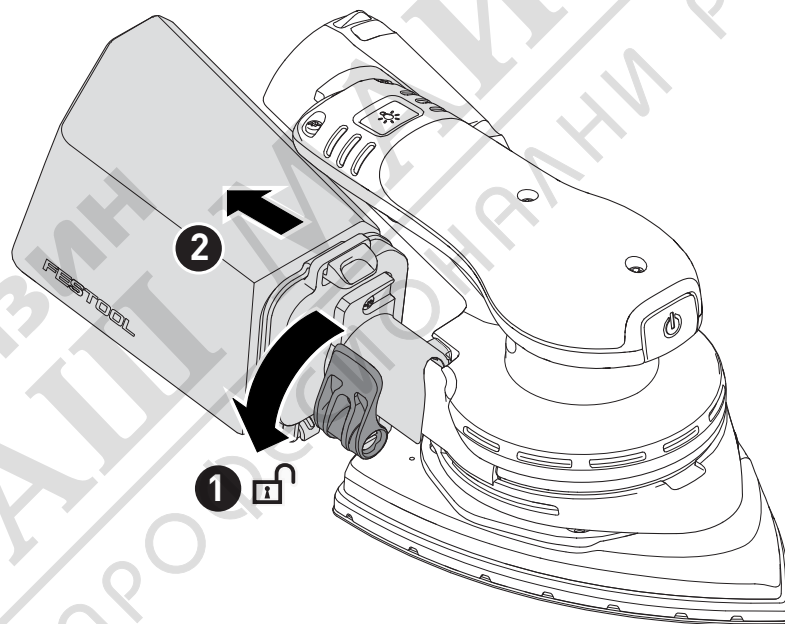
4B



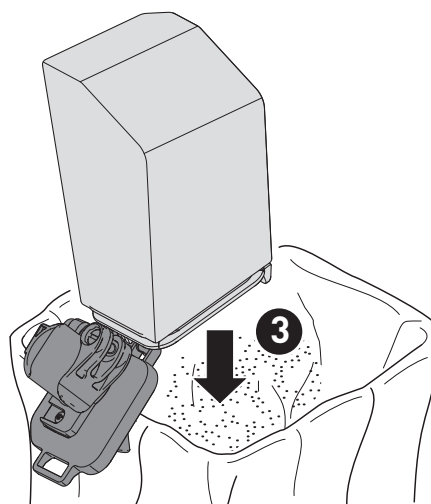
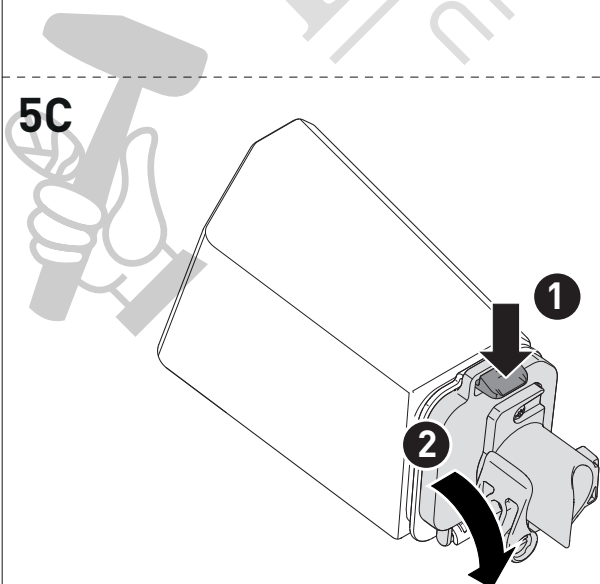
5A



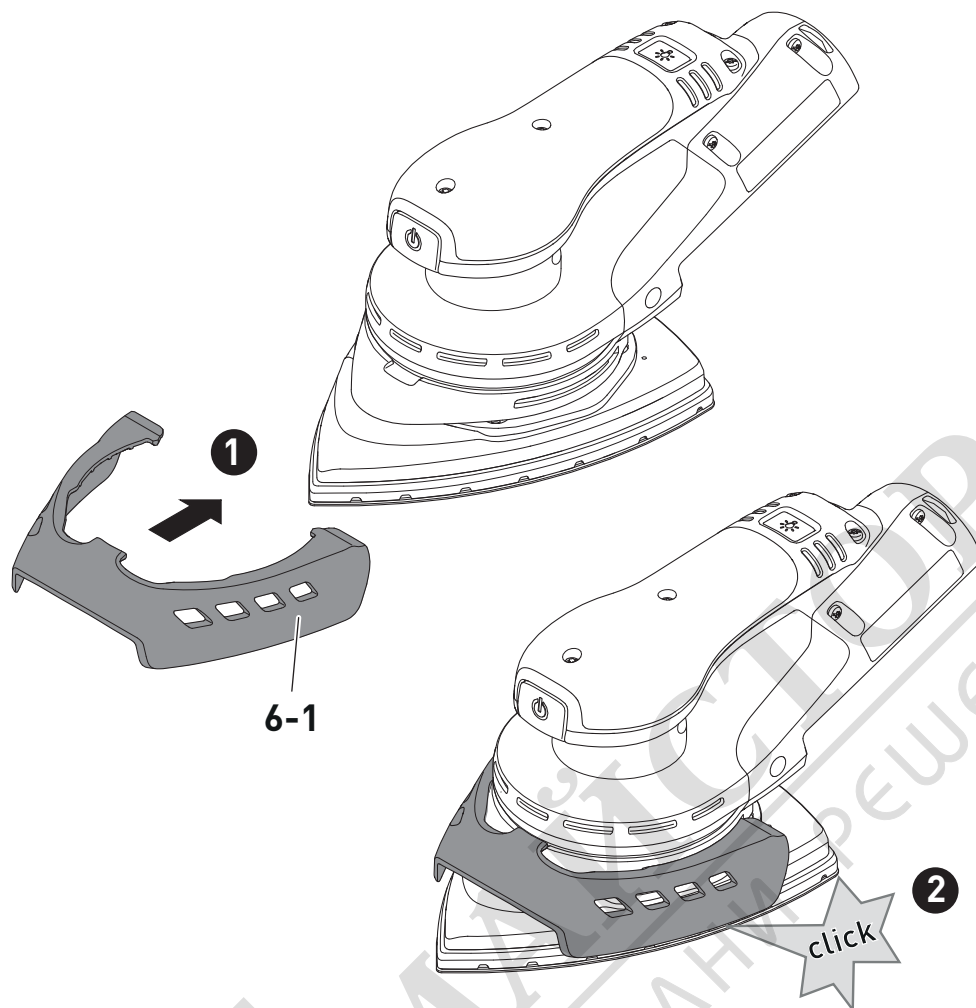
5B



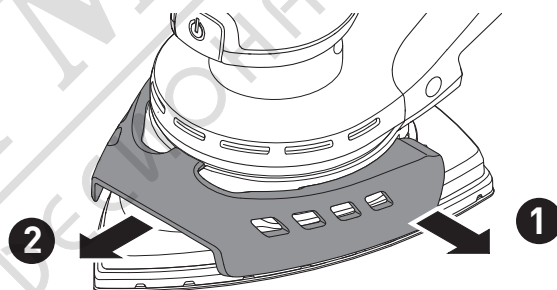
5C



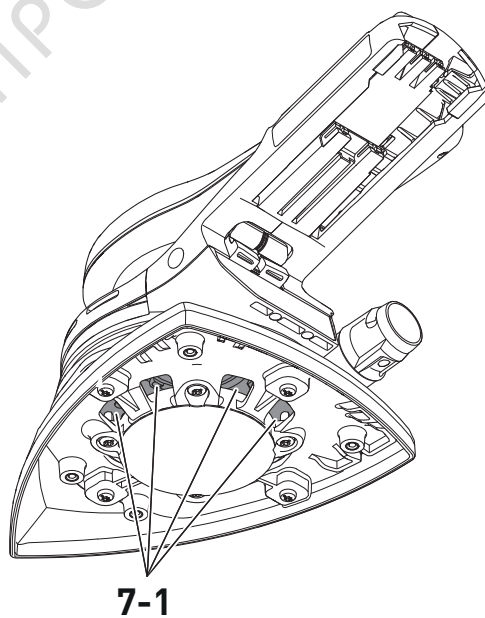
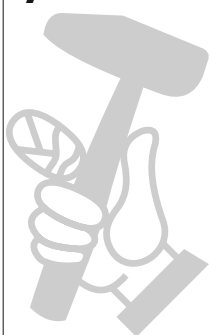
6A



6B



7



1 Символи



Предупреждение за обща опасност



Опасност от токов удар



Прочетете инструкцията за експлоатация, указанията за безопасност.



Носете защитни слушалки.



Носете защитни очила.



Носете дихателна защита.

**ВНИМАНИЕ!** Не поглеждайте в светлинния лъч!

Изваждане на батерията.



Поставете акумулаторна батерия.



Етикетиране за съответствие CE



Уредът включва чип за запаметяване на данни. вж. глава 13.2



Да не се изхвърля като битов отпадък.



Съвет, указание

2 Правила за техниката на безопасност

2.1 Общи указания за безопасност за електрически машини

**ВНИМАНИЕ!** Прочетете всички инструкции и указания за безопасност.

Пропуски при спазването на инструкциите за безопасност и указанията могат да доведат до токов удар, пожар и/или тежки наранявания.

Съхранявайте всички указания и инструкции за безопасна работа, за да може в бъдеща при нужда да се консултирате с тях.

Спазвайте инструкцията за експлоатация на зарядното устройство и на акумулаторната батерия.

2.2 Допълнителни указания за безопасност

- При работа могат да се образуват вредни/токсични прахове (например, оловна боя и някои видове дърво). Докосване или вдишването на такива прахове може да е опасно за работещия човек или за намиращите се наблизо хора. Съблюдавайте валидните във Вашата страна инструкции за безопасност. Свързвайте електрическата машина към подходящо прахоизсмукващо съоръжение.

- Носете подходящо лично предпазно оборудване: Защита за слуха и защитни очила.
- За защита на Вашето здраве носене подходяща защита за дихателните пътища. В затворени пространства осигурете достатъчно добро проветрение и свържете мобилна аспирационна система.
- Предупреждение за вредно светлоизлъчване. Не гледайте към светлинния лъч. Не насочвайте светлинния лъч към други лица или животни. Оптичното излъчване може да увреди очите.
- Електрическата машина може да се използва само ако всички защитни съоръжения са в предвидената позиция и ако машината е в добро състояние и е правилно поддържана.
- Проверете електрическия инструмент и абразивната подложка за повреди след падане. Демонтирайте абразивната подложка за щателна проверка. Повредените части трябва да бъдат ремонтирани преди употреба. Счупени абразивни подложки и повредени инструменти могат да доведат до наранявания и опасност при работа с инструмента.
- Почиствайте работното оборудване, напоено с масло, като например подложка за шлайфгане или филц за полиране с вода и го оставете да изсъхне разпространено. Напоеното с масло работно оборудване може да се самозапали.
- Внимание, опасност от пожар! Избягвайте прегряване на шлифования материал и шлайфмашината. Винаги изпразвайте контейнера за прах преди прекъсване на работата. Прахът от шлифоването във филтърния плик или филтъра на прахосмукачката може да се самозапали при шлифоване в неблагоприятни условия, като летящи искри. Съществува особена опасност, когато прахът от шлифоването се смеси с лак, полиуретанови остатъци или други химически вещества и шлифованият материал е горещ след продължителна работа.
- Винаги използвайте торбичка за прах Longlife с електромашината или мобилна прахосмукачка на Festool с антистатичен смукателен маркуч (AS). Лек електрически удар може да доведе до кратък момент на уплаха и да наруши вниманието, което може да причини злополука.
- Използвайте само предвидените за това акумулаторни батерии, а не адаптери за работа с акумулаторната електрическа машина. Не използвайте чужди зарядни устройства за зареждане на акумулаторните батерии. Използването на принадлежности, които не са предвидени от производителя, може да доведе до токов удар и/или тежки злополуки.

2.3 Смесени прахове с метално съдържание и шлифоване на влажни повърхности



От съображения за безопасност трябва да се спазват следните мерки за смесени прахове със съдържание на метал (напр. при шлайфане на боя

в автомобилния сектор) и при шлайфане на влажни повърхности:

- Свържете машината към подходяща прахосмукачка.
- Редовно почиствайте машината от прахови отлагания в корпуса на двигателя.



- Носете защитни очила!

2.4 Стойности на емисии

Установените съгласно EN 62841 стойности обикновено възлизат на:

Ниво на звуковото налягане	$L_{PA} = 82 \text{ dB(A)}$
Ниво на звукова мощност	$L_{WA} = 90 \text{ dB(A)}$
Коефициент на несигурност	$K = 2,5 \text{ dB}$



ВНИМАНИЕ

Шумовите емисии по време на работа с електроинструмента могат да доведат до увреждане на слуха.

- Използвайте защитни слушалки.

Емисия на вибрации a_h (векторна сума от трите посоки) и коефициента на несигурност K са установени съгласно EN 62841:

$$a_h = 3 \text{ м/сек}^2$$

$$K = 1,5 \text{ м/сек}^2$$

Посочените стойности на емисии (вибрации, шум)

- служат за сравняване на машини,
- са подходящи за предварителна оценка на вибрационното и шумовото натоварване при употреба,
- представляват основните приложения на електрическата машина.



ВНИМАНИЕ

Стойностите на емисии могат да се различават от посочените стойности. Това зависи от използването на машината и от вида на обработваемия детайл.

- Оценете действителното натоварване по време на общия работен цикъл.
- Определете подходящи мерки за безопасност в зависимост от действителния товар.

3 Употреба по предназначение

Съгласно предписанията шлайфмашините са предвидени за шлайфане на дърво, пластмаса, композитни материали, боя/лак, шпакловки и други подобни материали.

При смесени прахове с метални частици (например при шлифване на бои в автомобилната промишленост) и при шлифване на влажни повърхности трябва да се вземат предвид специфични указания за безопасност (вж. глава 2.3).

Шлайфмашините не са предназначени за мокро шлайфане и шлайфане на чист метал.

Материали, съдържащи азбест, не трябва да бъдат обработвани.

Електрическата машина е подходяща за използване с акумулаторна батерия на Festool от серията VP с еднакъв клас на напрежение.

Потребителят носи отговорност при неправилна употреба.

4 Технически данни

Акумулаторна вибрационна шлайфмашина	DTSC 200
Напрежение на двигателя	18 В ---
Обороти на въртене (празен ход)	6000 – 10000 об/мин
Ход на шлифване	2,5 мм
Работен плот	145 x 195 мм
Тегло (без акумулаторна батерия, с работен плот)	1,6 кг

5 Елементи на уреда

- [1-1] Превключвател за включване/изключване
- [1-2] Превключвател за осветление
- [1-3] Бутон за освобождаване на акумулаторната батерия
- [1-4] Акумулаторна батерия
- [1-5] Контролна лампа
- [1-6] Работен плот
- [1-7] Регулиране на оборотите
- [1-8] Дръжка (изолирани повърхности за хващане)
- [1-9] Накрайник за изсмукване
- [1-10] Предпазител за ръбове
- [1-11] Торба за прах Longlife

Показаните или описани принадлежности отчасти не спадат към обема на доставката.


Позованите изображения се намират в началото на указанието за употреба.


6 Акумулаторна батерия

Преди поставяне на акумулаторната батерия проверете чистотата на интерфейса на батерията. Замърсяването на интерфейса на батерията може да попречи на правилния контакт и да доведе до повреда на контактите.

Нарушен контакт може да доведе до прегряване и повреда на уреда.

[2A] Извадете акумулаторната батерия.

[2B]  Поставете акумулаторната батерия до щракване.

 Допълнителна информация за акумулаторната батерия ще намерите в инструкцията за експлоатация на акумулаторна батерия.

7 Пускане в действие

7.1 Включване/изключване

ВКЛ. Натиснете бутона за вкл./изкл. [1-1].

ИЗКЛ. Натиснете бутона за вкл./изкл. [1-1].

8 Настройки



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасност от нараняване

- ▶ Преди всякакви дейности по електрическата машина сваляйте акумулаторната батерия от машината.

8.1 Електроника

Температурен предпазител

Ако електромашината се нагрее твърде много, тя се изключва. Едва след охлаждането на електрическата машина е възможно повторно включване.

Константни обороти

Избраните обороти на мотора се поддържат константни по електронен начин. Така при употреба според предназначението (умерена сила на притискане) се постига равномерна скорост на шлифване.

Намаляване на оборотите на въртене при силни вибрации

Ако в електромашината се появят силни вибрации и трептения, например когато се използва с интерфейсна подложка, скоростта автоматично се намалява, за да се предпазят електромашината и потребителят.

Регулиране на оборотите на въртене

Оборотите могат да бъдат настроивани безстепенно с регулиращото колело [1-7] във възможния диапазон (вж. глава 4). По този начин скоростта на шлифване може да бъде напасвана оптимално към обработвания материал.

Ниво на скоростта за всяка задача за шлифване

– Шлифване с макс. отнемане	5–6
– Отшлифване на стара боя	
– Шлифване на дърво и фурнир преди лакирането	
– Междинно шлифване на покритие върху повърхности	
– Шлифване на тънко нанесен лак	4–5
– Заглаждане на дървени ръбове	
– Заглаждане на грундиран дървени повърхности	
– Шлифване на масивно дърво и ръбове на фурнир	3–4
– Шлифване във фалца на врати и прозорци	
– Междинно шлифване на ръбове	
– Междинно шлифване на байцвани повърхности	2–3
– Шлифване на байцвани ръбове	1–2
– Шлифване на термопластични пластмаси	

Защита от повторно пускане

Вградената защита срещу повторно пускане предотвратява автоматичното рестартиране на електромашината в режим на непрекъсната работа след прекъсване на захранването. Електромашината трябва да се включи отново, за да се задейства.

8.2 Смяна на работния плот [3]

Използвайте само оригинални инструменти за вграждане и оригинални аксесоари на Festool.

При употреба на нискокачествени приставки и принадлежности на други производители може да се стигне до повишена опасност от нараняване и неправилна ротация, която да влоши качеството на работните резултати и да повиши износването на електроинструмента.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Не извършвайте конструктивни промени в отворената вътрешна част на електрическата машина, когато работният плот е демонтиран.

- ▶ Отворете винтовете [3-1].
- ▶ Свалете работния плот [3-2].
- ▶ Поставете нов работен плот.
- ▶ Затегнете винтовете на ръка (2,5 Нм).

8.3 Закрепване на принадлежности за шлифване със StickFix [4]

На работните плотове StickFix могат да бъдат закрепвани бързо и лесно подходящите за тях шкурки StickFix.



ВНИМАНИЕ

Опасност от нараняване поради понижена адхезия на покритието StickFix.

Принадлешностите за шлифване могат да се отделят от работния плот.

- ▶ Сменете работния плот.
- ▶ Натиснете самозалепващите принадлежности за шлифване [4-2] на работния плот [4-1].

8.4 Прахоизсмукване



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасни за здравето прахове

Нараняване на дихателните пътища

- ▶ Никога не работете без прахоизсмукване.
- ▶ Спазвайте националните разпоредби.
- ▶ Носете защитна дихателна маска.

Собствено изсмукване с Longlife торба за прах

Шлайфмашината серийно е снабдена със собствено изсмукване. Прахът от шлифване се изсмуква през отворите за изсмукване и се улавя в торбата за прах.

Собственото изсмукване не е подходящо за минерални и метални прахове, както и за покрития с ниска точка на топене. Структурата на тъканта на торбичката за прах Longlife и самата електрическа машина биха се запушили и по този начин би се възпрепятствало собственото изсмукване на шлайфмашината.

Монтиране на торбичка за прах [5A]

- ▶ Плъзнете ① торбичката за прах [5-1] докрай.
- ▶ Притегнете ② затягащия лост [5-2].



Демонтирайте и изпразнете торбата за прах, ако силата на засмукване намалее [5C].

Демонтиране на торбичката за прах [5B]

- ▶ **1** Разхлабете затягащия лост.
- ▶ **2** Извадете торбичката за прах.

Изсмукване с Festool мобилна аспирационна система/прахосмукачка

За да се избегне честото изпразване на торби за прах при по-продължителна работа с електроинструмента, към мобилната аспирационна система/прахосмукачка [1-9] на Festool може да бъде свързан смукателен маркуч с диаметър от 27 мм.

Внимание! Ако не бъде използван антистатичен маркуч за аспирация, може да се стигне до статичен заряд. Ползвателят може да бъде ударен от токов удар и електрониката на електрическата машина може да бъде повредена.

i Автоматичното стартиране на мобилната прахосмукачка може да се използва чрез сдвояване с **Bluetooth®** акумулаторна батерия (вж. инструкциите за работа с акумулаторната батерия).

i Ако електрическата машина се използва в режим с акумулаторна батерия с мобилна аспирационна система/прахосмукачка, времето на работа на акумулаторната батерия се намалява. Редуцирането на мощността на засмукване намалява този ефект.

i Ако засмукващата мощност е висока, поведението на електроинструмента може да се влоши. Редуцирането на мощността на засмукване намалява този ефект.

8.5 Настройка на страничната светлина

Когато електромашината се включи, страничната светлина [1-5] се включва на последния зададен режим. Тя може да се управлява и чрез превключвателя за светлина [1-2], когато електромашината е изключена.

Включване

- ▶ Натиснете превключвателя за светлина 1 път.

Задимяване

- ▶ Натиснете превключвателя за светлина 2 пъти.

Изключване

- ▶ Натиснете превключвателя за светлина 3 пъти.

Яркост и продължителност на последващото сияние

- ▶ Конфигуриране чрез приложението Festool Work.

Нулиране на настройките

- ▶ Натиснете превключвателя за светлина за минимум 5 секунди.

8.6 Приложение Festool*

Електрическата машина може да се конфигурира с помощта на приложението Festool. За тази цел използваната акумулаторна батерия трябва да е с **Bluetooth®**.

i Свързване на акумулаторната батерия чрез **Bluetooth®**, вж. инструкциите за употреба на акумулаторната батерия.

i Във приложението Festool ще откриете допълнителна информация за управлението на електрическата машина.



* Не е налично за всяка страна.

9 Работа с електрическата машина**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Опасност от нараняване**

- ▶ Закрепвайте обработвания детайл така, че да е във фиксирано неподвижно положение по време на обработка.
- Не натискайте прекалено силно машината, за да не я претоварите! Вие ще получите най-добри резултати при шлифоване, ако при работа натискате машината със средна сила. Ефективността и качеството на шлифоването зависят съществено от избора на правилен шлифовъчен материал.
- Дръжте инструмента за сигурно водене с една ръка върху ръкохватката [1-8].
- Работата по ръбове и в ъгли води до точково натоварване на върха и до повишено генериране на топлина. Затова работете с намален натиск.

9.1 Предупредителни сигнали

Предупредителни сигнали прозвучават при следните работни състояния и електрическата машина се изключва:

Сигнале и тон	Причина	Мярка
Издава еднократен звук. 	Акумулаторната батерия е изтощена/несъвместима.	Заредете/сменете акумулаторната батерия.
	Електрическата машина е претоварена.	Натоварвайте по-малко електрическата машина.
	Електрическата машина е прегряла.	Пуснете електрическата машина отново след охлаждане.
Издава постоянно н звук. 	Електрическата машина е дефектна.	За отстраняване на грешката се свържете с производителя.

10 Техническо обслужване и поддръжане**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Опасност от нараняване, токов удар**

- ▶ Преди всички работи по поддръжката и грижата винаги сваляйте акумулаторната батерия от електрическия инструмент.
- ▶ Всички работи по поддръжката и ремонта, които изискват отваряне на корпуса на двигателя, трябва да се извършват само от оторизиран сервиз.

Клиентска служба и ремонти могат да се извършват само от производителя или от сервизни работилници. Използвайте само **оригинални резервни части на Festool**.

Още информация: www.festool.bg/сервиз

- За осигуряване на циркулацията на въздуха винаги поддържайте отворите за въздух за охлаждане в корпуса на двигателя свободни и чисти.
- При намалена мощност или при повишени вибрации почистете отворите за охлаждане.
- Не почиствайте електрическата машина със състен въздух.
- Поддържайте винаги чисти контактните места на електрическата машина и акумулаторната батерия.

10.1 Почистване на изсмукващите канали [7]

Препоръчваме да почиствате изсмукателните канали на шлайфмашината [7-1] с малка плоска четка или кърпа приблизително веднъж седмично (особено при шлайфане на шпакловка от синтетична смола, мокро шлайфане и гипс).

11 Принадлежности

Каталожните номера на принадлежностите и инструментите ще намерите на www.festool.bg.

12 Околна среда

Не изхвърляйте електроуреди, използвани батерии и акумулатори при битовите отпадъци. Уредите, принадлежностите и

опаковките трябва да бъдат разделно изхвърляни с мисъл за околната среда. Спазвайте валидните национални разпоредби.

Český**1 Symboly**

Varování před všeobecným nebezpečím



Varování před úrazem elektrickým proudem



Přečtěte si návod k obsluze, bezpečnostní pokyny.



Noste chrániče sluchu.



Noste ochranné brýle.



Používejte respirátor.



POZOR! Nedívejte se do světelného paprsku!



Vyjměte akumulátor.



Nasazení akumulátoru.



označení shody CE



Nářadí má čip pro uložení dat. Viz kapitolu **13.2**

Преди да изхвърлите стари батерии, акумулатори и лампи, отстранете ги от електрическия уред, без да ги унищожавате. Това позволява тяхното ефективно рециклиране..

Според европейската наредба използваните електроуреди трябва да се събират разделно и да бъдат предавани за рециклиране с мисъл за околната среда.

Информация за пунктовете за събиране можете да намерите на адрес www.festool.com/environment.

Информация за критични материали: www.festool.bg/reach

13 Общи указания**13.1 Информация за лицензи**

Информация за лицензите с отворен код, използвани в продукта, може да бъде намерена в Festool App* под **Информация > Лицензи с отворен код за машини**.

* Не е налично за всяка страна.

13.2 Информация за защита на данните

Електрическият инструмент съдържа чип за автоматично запамятаване на машинни и работни данни. Запаметените данни не съдържат директни препратки към конкретни лица.

Данните могат да се прочитат със специални уреди безконтактно и се използват от Festool изключително и само за диагностика на грешки, ремонтни дейности и уреждане на гаранционни искове, както и за подобряване на качеството, респ. доусъвършенстване на електрическия инструмент. Излизаща извън тези рамки употреба на данните не се извършва, освен ако няма изрично разрешение от клиента.

13.3 Bluetooth®

Словесната марка Bluetooth® и логотата са регистрирани марки на Bluetooth SIG, Inc. и се използват от TTS Tooltechnic Systems AG & Co. KG и съответно от Festool по лиценз.